

David Felberg | Megan Holland violin
Kimberly Fredenburgh | Christine Rancier viola
James Holland | Lisa Collins cello

MAY 27 2012

#209

Cello Counterpoint (2003) Steve Reich (b1936)

Phyllis Bergman storyteller

Celebration of Silence · Two Minutes

Verklärte Nacht | Transfigured Night Opus 4 (1899) Arnold Schoenberg (1874–1951)

Poem by Richard Dehmel read by Katharina Wempe

This string sextet in one movement is Arnold Schoenberg's earliest important work. Composed in just three weeks, the work was inspired by Richard Dehmel's poem of the same name, along with Schoenberg's strong feelings upon meeting Mathilde von Zemlinsky (the sister of his teacher Alexander von Zemlinsky), whom he would later marry.

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten Hain;
der Mond läuft mit, sie schau'n hinein.
Der Mond läuft über hohe Eichen;
kein Wölkchen trübt das Himmelslicht,
in das die schwarzen Zacken reichen.
Die Stimme eines Weibes spricht:

“Ich trag ein Kind, und nit von Dir,
ich geh in Sünde neben Dir.
Ich hab mich schwer an mir vergangen.
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück
und hatte doch ein schwer Verlangen
nach Lebensinhalt, nach Mutterglück
und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,
da ließ ich schauernd mein Geschlecht
von einem fremden Mann umfangen,
und hab mich noch dafür gesegnet.
Nun hat das Leben sich gerächt:
nun bin ich Dir, o Dir, begegnet.”

Sie geht mit ungelenkem Schritt.
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.
Die Stimme eines Mannes spricht:

“Das Kind, das Du empfangen hast,
sei Deiner Seele keine Last,
o sieh, wie klar das Weltall schimmert!
Es ist ein Glanz um alles her;
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,
doch eine eigne Wärme flimmert
von Dir in mich, von mir in Dich.

Die wird das fremde Kind verklären,
Du wirst es mir, von mir gebären;
Du hast den Glanz in mich gebracht,
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.”
Er faßt sie um die starken Hüften.
Ihr Atem küßt sich in den Lüften.
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.

Two people are walking through a bare, cold wood;
the moon keeps pace with them and draws their gaze.
The moon moves along above tall oak trees,
there is no wisp of cloud to obscure the radiance
to which the black, jagged tips reach up.
A woman's voice speaks:

“I am carrying a child, and not by you.
I am walking here with you in a state of sin.
I have offended grievously against myself.
I despaired of happiness,
and yet I still felt a grievous longing
for life's fullness, for a mother's joys
and duties; and so I sinned,
and so I yielded, shuddering, my sex
to the embrace of a stranger,
and even thought myself blessed.
Now life has taken its revenge,
and I have met you, met you.”

She walks on, stumbling.
She looks up; the moon keeps pace.
Her dark gaze drowns in light.
A man's voice speaks:

“Do not let the child you have conceived
be a burden on your soul.
Look, how brightly the universe shines!
Splendour falls on everything around,
you are voyaging with me on a cold sea,
but there is the glow of an inner warmth
from you in me, from me in you

That warmth will transfigure the stranger's child,
and you bear it me, begot by me.
You have transfused me with splendour,
you have made a child of me.”
He puts an arm about her strong hips.
Their breath embraces in the air.
Two people walk on through the high, bright night.

English translation by Mary Whittall

SUNDAY CHATTER CABARET
CHATTER 20-21 SUNDAY
CABARET CHATTER 20-21
CHATTER CABARET CHATTER
20-21 CHATTER SUNDAY
SUNDAY CHATTER CABARET
MUSIC WORTH TALKING ABOUT

SUNDAY CHATTER

Sunday, June 3 @ 10:30am

Flute | Oboe | Bassoon | Horn

Darius Milhaud

La Cheminée du Roi René

Jacques Ibert

3 Pièces Brèves

Paul Hindemith

Kleine Kammermusik

Tony Mares poet

Future calendar:

ChatterChamber.org/sunday

CHATTER CABARET

Sunday, June 10 @ 5pm

First Anniversary Cabaret

Visiting saxophonist Patrick Posey

Darius Milhaud

La création du monde

Edvard Moritz

Quintet for Saxophone & String Quartet

Details/tickets now on sale at

ChatterChamber.org/cabaret